

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИЗМЕРЕНИЙ

**Методические рекомендации для экспертов
территориальных предметных комиссий
по проверке выполнения заданий с развернутым
ответом экзаменационных работ выпускников
IX классов общеобразовательных учреждений**

**Государственная (итоговая) аттестация
выпускников IX классов общеобразовательных
учреждений (в новой форме)**

2011 год

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
(письмо)**

Москва
2011

Авторы-составители: Горбачёва Е.Ю., Трубанева Н.Н., Спичко Н.А.

Повышение объективности результатов государственной (итоговой) аттестации выпускников 9 классов общеобразовательных учреждений (в новой форме) во многом определяется качеством экспертной проверки территориальными предметными комиссиями выполнения заданий с развернутым ответом. Рекомендации по формированию и организации работы предметных комиссий (подкомиссий) территориальной экзаменационной комиссии субъекта Российской Федерации, создаваемых для организации оценивания экзаменационных работ в рамках государственной (итоговой) аттестации обучающихся, освоивших образовательные программы основного общего образования (приложение 3 к письму Рособрнадзора от 29.02.2008 № 01-96/08-01), содержат положение о том, что «Территориальные предметные комиссии в своей работе руководствуются... рекомендациями и инструкциями уполномоченной организации, осуществляющей по поручению Рособрнадзора разработку экзаменационных заданий по проверке и оцениванию экзаменационных работ обучающихся, освоивших образовательные программы основного общего образования». На практике это означает необходимость ознакомления экспертов территориальных предметных комиссий с общими подходами к проверке и оценке экзаменационных работ, а также определенной тренировки для обучения их приемам работы с системой оценивания экзаменационной работы по предмету. Это позволит обеспечить «соблюдение процедуры проверки экзаменационных работ обучающихся» и повысить надежность результатов.

С этой целью специалистами Федерального института педагогических измерений подготовлены методические пособия для организации подготовки экспертов территориальных предметных комиссий, подкомиссий по проверке выполнения заданий с развернутым ответом в 2011 г. Пособие по предмету включает в себя характеристику экзаменационной работы, подходы к проверке и оценке выполнения заданий с развернутым ответом, примеры ответов учащихся с комментариями к оценке этих ответов, а также материалы для самостоятельной работы эксперта.

Авторы будут благодарны за предложения по совершенствованию пособия.

©. Горбачёва Е.Ю., Трубанева Н.Н., Спичко Н.А.

©. Федеральный институт педагогических измерений. 2011

Содержание

<u>Раздел 1.</u> Основные понятия тестирования и правила написания личного письма	4
Тема 1. Основные понятия тестирования	4
Тема 2. Личное письмо: формат и содержание	15
<u>Раздел 2.</u> Общие положения ГИА	18
Тема 1. Формат и содержание контрольно-измерительных материалов (КИМ) государственной итоговой аттестации выпускников IX классов общеобразовательных учреждений по французскому языку (в новой форме)	18
Тема 2. Раздел «Письмо» экзаменационной работы: формат задания и технология оценивания	22
<u>Раздел 3.</u> Практикум по оцениванию заданий по письму	28
Тема 1. Технология оценивания задания С1 «Личное письмо»	28
Тема 2. Примеры экзаменационных работ для самостоятельного анализа	42
<i>Приложение 1</i> Личное письмо «hokey sur glace»	50
<i>Приложение 2.</i> Личное письмо «Noël approche»	51
<i>Приложение 3.</i> Личное письмо «voyage à Moscou»	52

Раздел 1. Основные понятия тестирования и правила написания личного письма

Тема 1. Основные понятия тестирования

Перед рассмотрением раздела «Задания по письму» экзаменационной работы государственной итоговой аттестации выпускников IX классов общеобразовательных учреждений по французскому языку (в новой форме) познакомимся с терминами, которые будут затем использоваться в данном пособии. После каждого мини-блока понятий даются вопросы для самоконтроля.

Контроль (от фр. *contrôle* – проверка, наблюдение) – процесс определения уровня знаний, навыков, умений обучаемого в результате выполнения им устных и письменных заданий и формулирование на этой основе оценки за пройденный раздел программы, курса.

В процессе обучения с помощью контроля реализуются следующие педагогические функции:

- обучающая – обеспечивается системой контрольных упражнений и заданий, синтезирующих ранее усвоенный материал;
- диагностическая – позволяет своевременно оценить успешность/неуспешность обучения и в зависимости от результатов строить дальнейшую работу;
- корректировочная – реализуется в двух направлениях: выявляется уровень знаний, умений, навыков учащихся и устанавливается степень соответствия используемых приемов и заданий целям обучения;
- управленческая – обеспечивает управление процессом овладения языковым материалом и речевыми умениями;
- оценочная – в отличие от диагностической, позволяет дать не общую, а конкретную оценку результатам обучения, которая может быть выражена в баллах, процентах и т. д.

В обучении иностранным языкам к контролю предъявляются следующие требования: целенаправленность, объективность, систематичность.

По организационно-временному фактору выделяют: *поэтапный* контроль, который определяет уровень сформированности навыков и умений, а также уровень владения знаниями относительно этапа обучения и конечных целей обучения; *конечный* контроль, который устанавливает соответствие/несоответствие уровня сформированных навыков и умений, уровня владения знаниями по отношению к целям обучения. Конечный контроль проводится по завершении обучения.

По степени сформированности умений и навыков выделяют *текущий* и *итоговый* контроль.

По форме организации различают *устный* и *письменный* контроль. В процессе контроля широко используются приемы тестирования и привлекаются технические средства обучения.

Тестирование – один из методов исследования, предусматривающий выполнение испытуемыми тестовых заданий, с помощью которых определяются различные характеристики личности и/или оценивается уровень владения языком. Стандартная форма заданий обеспечивает оперативность тестирования и легкость подсчета результатов. Термин «тестирование» встречается в литературе в узком значении – как использование и проведение тестов, и в широком значении – как совокупность процедурных этапов планирования, составления и опробования тестов, обработки и интерпретации их результатов.

Тестирование проводится как с помощью специальных технических устройств, так и путем использования печатных материалов. На занятиях по языку проводится тестирование владения отдельными аспектами языка и речевой деятельностью (по отдельным видам деятельности и в целом). Тестирование не заменяет традиционных методов контроля, а дополняет их. К достоинствам тестирования как способа проверки уровня владения иностранным языком относятся массовость проверки и использование

единого методического инструментария, на основе которого сравниваются результаты учащихся.

Как видно из приведенных выше определений, контроль является более общим понятием по отношению к тестированию. Контроль в первую очередь представляет собой процесс определения уровня овладения знаниями, в котором нередко используется тестирование как один из способов определения этого уровня.

Вопрос для самоконтроля. Посмотрите на представленные выше определения понятий «контроль» и «тестирование» и скажите, какие сходные и различные черты они имеют.

Прежде чем перейти к рассмотрению понятия «теста» как основного элемента тестирования, вспомним, на каких уровнях это тестирование может осуществляться в средней общеобразовательной школе.

Как известно, **система уровней «Общевропейских компетенций»** предусматривает три уровня обученности: А, В и С. Каждый уровень (А, В, С) в свою очередь делится на два подуровня. Так, уровень А, который предполагает элементарное владение языком, разделяется на А1 (уровень выживания) и А2 (предпороговый уровень); уровень В, предусматривающий самостоятельное владение языком, включает В1 (пороговый уровень) и В2 (пороговый продвинутый уровень).

В соответствии с современными нормативными документами выпускник IX класса общеобразовательного учреждения должен в плане владения иностранным языком достичь уровня А2; выпускник XI класса общеобразовательного учреждения – уровня В1 (если обучение в старших классах происходит на базовом уровне).

Что должен уметь учащийся по достижении каждого уровня применительно к письменной речи?

Уровень A1 предполагает написание простых открыток (например, поздравление с праздником), заполнение формуляров (внесение своей фамилии, национальности, адреса в регистрационный листок в гостинице).

Уровень A2 предусматривает написание простых коротких записок и сообщений, а также написание несложного письма личного характера небольшого объема.

Уровень B1 включает умение писать простые связные тексты на знакомые или интересующие автора темы; письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях (объем письма больше, чем на уровне A2).

Вопрос для самоконтроля. Вспомните, какие существуют уровни обучения в терминах Совета Европы. Какого уровня достигает выпускник IX класса общеобразовательного учреждения? Какими стилями письма (формальным, неформальным) должен владеть обучающийся на каждом уровне? Какие виды письменных работ упоминаются на каждом из рассмотренных выше уровней?

Рассмотрим далее основные понятия, относящиеся к тестированию.

Тест (от англ. test – испытание, исследование) – задание стандартной формы, выполнение которого позволяет установить уровень и наличие определенных умений, навыков, способностей, умственного развития и других характеристик личности с помощью специальной шкалы результатов.

Основное отличие теста от контрольной работы состоит в том, что он всегда предполагает объективное измерение. Другим важным отличием является то, что тесты проходят процедуру стандартизации. Поэтому отметка, выставленная по итогам тестирования, отличается большей объективностью, чем оценка контрольной работы, вынесенная на основе личного суждения проверяющего.

Тестовое задание – минимальная составляющая единица теста, которая предполагает определенную вербальную или невербальную реакцию тестируемого. От формулировки тестового задания и его содержания во многом зависит успех процедуры тестирования.

В методической литературе используются четыре основных формы тестовых заданий.

1. Задания в закрытой форме. Задание состоит из основного текста (инструкции), служащего стимулом для ответа, и нескольких вариантов ответов, только один из которых является правильным. К заданиям данной формы можно отнести задания на альтернативный выбор (Vrai/Faux), на множественный выбор (QCM) и т. д.

2. Задания в открытой форме. В них не используются готовые варианты ответов, а испытуемому следует вставить недостающее слово (группу слов), что является показателем правильности выполнения задания, например, задания на краткий ответ (Répondez aux questions suivantes), на заполнение пропусков (Complétez les phrases ...), на подстановку (Reconstituez le texte avec les éléments proposés) и т. д.

3. Задания на установление соответствия (Reliez les éléments des colonnes A et B). В таких заданиях испытуемому предлагается восстановить соответствие между элементами двух списков.

4. Задания на установление правильной последовательности (Mettez les phrases dans l'ordre logique, Reconstituez l'ordre logique du texte). Задания такого вида позволяют контролировать знания в тех видах учебной деятельности, где можно использовать повторяющиеся элементы из данной области содержания.

По структуре и способу оформления ответа рассматриваются избирательные задания и задания со свободно конструируемым ответом. Задания на говорение и на написание личного письма относятся к заданиям со свободно конструируемым ответом.

Типовая схема задания выглядит следующим образом: инструкция, основной текст, список элементов. В большинстве тестовых заданий используется техника множественного выбора, т. е. выбора одного ответа из нескольких вариантов.

Вопрос для самоконтроля. Какие тестовые задания используются в ГИА? К каким формам тестовых заданий они относятся?

Рассмотрим далее понятия, которые имеют отношение к тестовым заданиям.

Отметка – условное выражение оценки знаний, навыков и умений, а также поведения учащихся (школьников). Успеваемость учащихся оценивается также по результатам тестирования с использованием шкал оценок.

Оценка успеваемости учащихся – определение степени усвоения учащимися знаний, навыков, умений в соответствии с требованиями программы. Оценка успеваемости осуществляется в процессе повседневного знакомства учителя с результатами работы учащихся на уроках и дома, а также по итогам промежуточной и итоговой проверок знаний, навыков, умений как в устной, так и в письменной форме. Оценка успеваемости выставляется в баллах.

Как видно из определения, для определения результатов тестирования выставляется оценка.

Ошибка – отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм, а также результат ошибочного действия учащегося. Ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические) и видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо). Под типичными ошибками понимают определенные типы повторяющихся регулярных ошибок. В зависимости от влияния ошибок на понимание и построение высказывания выделяются «грубые» ошибки,

абсолютно затрудняющие понимание высказывания, и «негрубые» ошибки, слабо влияющие на понимание.

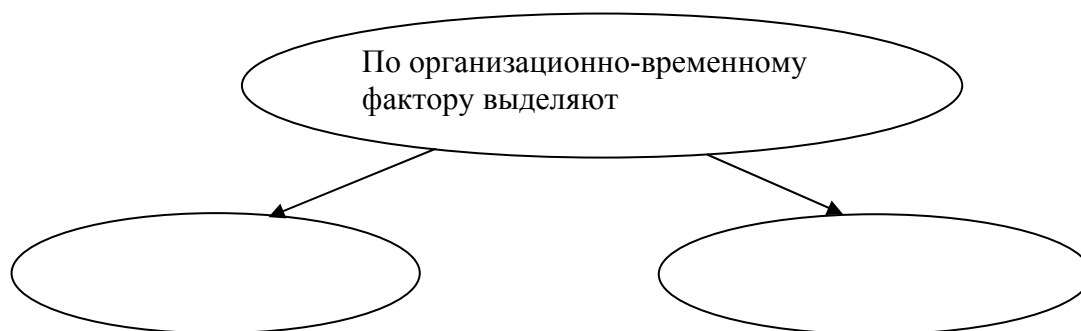
Вопрос для самоконтроля. Вспомните и приведите примеры различных ошибок, которые вам когда-либо встречались, классифицируйте их. Какой классификацией вы чаще всего пользуетесь?

Задания для самоконтроля

1. Заполните таблицу.

Функции контроля	
обучающая	система контрольных упражнений и заданий
диагностическая	
...	

2. Заполните диаграмму.



3. Дополните предложения.

- 1) Тестирование – один из ...
- 2) ... обеспечивает оперативность тестирования и легкость подсчета результатов.
- 3) К достоинствам тестирования как способа проверки уровня владения относятся массовость проверки и ...

4. Дайте название уровней иноязычной коммуникативной компетенции в терминологии Совета Европы. Вспомните, какие виды письменных работ упоминаются на каждом из уровней.

Вид письменной работы

A1

A2

B1

5. Определите форму тестового задания. Задания, которые обычно даются на иностранном языке, даны на французском языке.

1) Прочитайте текст и расположите события в правильной последовательности.

Reconstituez le texte, en indiquant, par un numéro, l'ordre de succession des phrases.

a) Nous voulons parler d'Yves Saint Laurent, qui a décédé, en 2002.

b) Il devient ainsi le plus jeune des couturiers.

c) Il a été le premier couturier à être honoré de son vivant par une rétrospective au Metropolitan Muséum de New York, en 1983.

d) Une fois n'est pas coutume, ce mois-ci nous consacrons notre rubrique mode à un grand couturier qui a profondément marqué la mode du xx^e siècle.

e) Par exemple, celle de 1965 est inspirée par Mondrian et celle de 1979 par Picasso.

f) C'est en 1955, à 19 ans seulement, qu'il entre chez Christian Dior, auquel il succède en 1957.

g) Yves Saint Laurent est né en Algérie, en 1936, et, tout enfant, il dessinait déjà des robes pour ses sœurs.

h) Il s'est souvent inspiré de grands peintres pour ses collections.

2) Ответьте на вопросы.

Répondez aux question.

Quel genre de texte avez-vous lu? Quand se passe l'action? Quels en sont les personnages?

3) Выберите и обведите правильный вариант ответа.

Choisissez la bonne réponse.

Quand j'... 18 ans je suis allé avec mes amis à Paris

a) avais

b) ai

c) étais

4) Сопоставьте профессию и предмет.

- | | |
|----------------|-----------------|
| a) journaliste | 1) micro |
| b) professeur | 2) robe |
| c) cuisinier | 3) cuillère |
| d) modèle | 4) tableau noir |

6) Заполните типовую схему задания названиями ее элементов.

Vous avez reçu une lettre de votre correspondante française Amélie.	
...Avec mes copains de classe on projette d'aller à Moscou pendant les vacances de printemps. Qu'est-ce que tu nous suggères de visiter? J'ai les dépliants et les plans de la ville que tu m'as donnés lors de ma visite à Moscou. Quel temps fait-il au printemps à Moscou? Quels vêtements faut-il mettre à ce moment de l'année? ...	
Ecrivez-lui la lettre et répondez a ses 3 questions. (En 80–100 mots). Respectez les règles de la correspondance.	

7. Рассмотрите примерную шкалу пересчета первичного балла за выполнение экзаменационной работы в отметку по пятибалльной шкале¹ и ответьте на вопросы.

Отметка по пятибалльной шкале	«2»	«3»	«4»	«5»
Общий балл	0–20	21–32	33–41	42–50

Сколько всего оценочных баллов может набрать тестируемый?

Каково минимальное количество баллов для тестируемого, желающего получить удовлетворительную отметку?

Какую отметку получит тестируемый, набравший 10 баллов? 30 баллов? 32 балла? 41 балл? 45 баллов?

¹ www.fipi.ru

8. Классифицируйте ошибки, представленные в таблице.

Пример ошибки	Классификация ошибки (фонетическая, грамматическая, лексическая)	Затрудняет ли ошибка понимание?
<i>Moscou le 2 mars</i>	пунктуационная, пропущена запятая после <i>Moscou</i>	нет
<i>J'adore mon cité natal.</i>		
<i>Je suggere vous visiter la place Rouge.</i>		
<i>Je pense il vous faut allez à la galerie Trétiakov.</i>		
<i>Notre métro est musée extraordinaire.</i>		
<i>Il faut bo à Moscou printemps.</i>		

Основная литература к теме 1 раздела 1

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М., 2009.
2. Коккота В.А. Лингводидактическое тестирование. – М.: Высшая школа, 1989.
3. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – М., Еврошкола, 2004.
4. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. – М.: Дрофа, 2008.
5. Вопросы контроля обученности учащихся иностранному языку. – М.: Титул, 1999.
6. www.fipi.ru, КИМ-2011
7. <http://www.coe.int/portfolio>

Тема 2. Личное письмо: формат и содержание

В середине XIX века Владимир Иванович Даль, работая над своим «Толковым словарем», давал слову «письмо» такое разъяснение: «Письменная речь – беседа, посылаемая от одного лица к другому»².

В соответствии со стандартом основного общего образования по иностранным языкам выпускник IX класса общеобразовательного учреждения должен овладеть следующими умениями в письменной речи:

- делать выписки из текста;
- писать короткие поздравления с днем рождения и другими праздниками, выражать пожелания;
- заполнять формуляр (указывать имя, фамилию, пол, возраст, гражданство, адрес);
- писать личное письмо (расспрашивать адресата о его жизни, делах, сообщать то же самое о себе, выражать благодарность, извинения, просьбу), используя материал тем, усвоенных в устной речи, употребляя формулы речевого этикета, принятые в стране изучаемого языка³.

На государственную итоговую аттестацию выпускников IX класса по иностранным языкам (в новой форме) выносятся написание личного письма (объемом 80–100 слов), которое является ответом на письмо друга по переписке из страны изучаемого языка. Вниманию учащегося предлагается отрывок из письма друга, содержащий новость/сообщение и 3 вопроса, на которые следует ответить. Например,

...J'adore le sport et je fais du hokey sur glace. Certains de mes amis prétendent que c'est un sport violent. Moi, je ne suis pas d'accord. C'est un sport où il y a des contacts. Il génère moins de blessés que d'autres sports collectifs. Et toi, que penses-tu du hokey sur glace? D'après toi, est-ce que le sport peut être violent? Quel sport fais-tu?...

² <http://slovardalja.net/word.php?wordid=26089>

³ Новые государственные стандарты школьного образования по иностранному языку, 2–11 классы. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2004, с.77–78.

Какие же требования предъявляются к структуре и оформлению личного письма? Личное письмо должно содержать:

- адрес автора (в правом верхнем углу письма);
- дату на одной строке с адресом;
- обращение (слева, на отдельной строке), например, *Cher Paul/Chère Alice*;
- ссылку на предыдущие контакты: благодарность за полученное письмо (начало письма), например, *Merci pour ta lettre; Je suis très content(e) d'avoir reçu ta lettre, Ta lettre m'a fait un grand plaisir* и т. п.;
- ответы на три вопроса друга по переписке (основная часть письма); для того, чтобы письмо было логичным, можно использовать фразы: *Tu veux savoir ...Tu me demandes...* или *En répondant à ta première question ...* и т. п.;
- упоминание о дальнейших контактах, например, *J'attends ta réponse avec impatience; En attendant ta réponse;En attendant de tes nouvelles* и т.п.;
- завершающую фразу, например, *Très amicalement; De tout mon cœur; Bien à toi; Grosses bises* (на отдельной строке);
- подпись автора (только имя) на отдельной строке.

Moscou, le 4 mars 2010

Cher Paul/ Chère Alice,

Merci pour ta lettre....

En attendant de tes nouvelles...

Bien à toi

Serge/Katia

Задания для самоконтроля

1. Какое умение в письменной речи выносится на государственную итоговую аттестацию? Почему, как вы думаете, было выбрано это умение?
2. Что требуется от учащегося при выполнении задания С1?
3. Какие требования предъявляются к структуре и оформлению личного письма?
4. Какие рекомендации вы бы дали учащимся по структуре и оформлению личного письма?

Раздел 2. Общие положения ГИА

Тема 1. Формат и содержание контрольно-измерительных материалов (КИМ) государственной итоговой аттестации выпускников IX классов общеобразовательных учреждений по французскому языку (в новой форме)

1.1. Назначение экзаменационной работы

ГИА (государственная итоговая аттестация) по французскому языку (в новой форме) проводится для выпускников IX классов общеобразовательных учреждений и является экзаменом по выбору.

Назначение экзаменационной работы – оценить уровень языковой подготовки по французскому языку выпускников IX класса общеобразовательных учреждений с целью их государственной (итоговой) аттестации. Результаты ГИА могут быть использованы при отборе в профильные классы старшей школы.

1.2. Содержание экзаменационной работы

Содержание экзаменационной работы определяется на основе Стандарта основного общего образования по иностранному языку и Примерной программы по французскому языку.

Экзамен состоит из двух частей:

первая часть – письменная:

- раздел 1 (задания по аудированию);
- раздел 2 (задания по чтению);
- раздел 3 (задания по грамматике и лексике);
- раздел 4 (задание по письму: написание личного письма);

вторая часть – устная:

- раздел 5 (задания по говорению: тематическое монологическое высказывание и диалог-расспрос).

Продолжительность экзамена составляет **96 минут**: письменная часть – 90 минут; устная часть – 6 минут.

Экзаменационная работа по французскому языку включает 25 заданий трех типов:

- 1) **A** – задания с выбором ответа из трех предложенных;
- 2) **B** – задания с кратким свободным ответом (одним словом), в том числе на установление соответствия;
- 3) **C** – задания с развернутым свободным ответом (написание личного письма, монологическое высказывание, диалог-расспрос).

Задания в работе располагаются по возрастающей степени трудности внутри каждого раздела работы.

Таблица 1. Распределение заданий экзаменационной работы по количеству и типам заданий.

№	Раздел работы	Число заданий	Тип заданий	Максимальный первичный балл	Процент максимального первичного балла данного раздела от максимального первичного балла за всю работу
1.	Раздел 1 (задания по аудированию)	5	ВО, КО	9	18%
2.	Раздел 2 (задания по чтению)	5	ВО, КО	9	18%
3.	Раздел 3 (задания по грамматике и лексике)	12	КО	12	24%
4.	Раздел 4 (задание по письму)	1	РО	8	16%
5.	Раздел 5 (задания по говорению)	2	РО	12	24%
	Итого:	25		50	100%

ВО – задания с выбором ответа; КО – задания с кратким ответом, в том числе на установление соответствия; РО – задания с развернутым ответом.

1.3. Распределение заданий экзаменационной работы по проверяемым видам деятельности, умениям и навыкам

В экзаменационной работе проверяется иноязычная коммуникативная компетенция выпускников основной школы, что предполагает проверку речевых умений выпускников в четырех видах речевой деятельности (аудировании, чтении, письме, говорении), а также некоторых языковых навыков. В частности, в экзаменационную работу включены задания на проверку:

- умения понимать на слух основное содержание прослушанного текста и умения понимать в прослушанном тексте запрашиваемую информацию (раздел 1);
- умения читать текст с пониманием общего содержания и умения выделять и понимать в прочитанном тексте запрашиваемую информацию (раздел 2);
- умения писать личное письмо небольшого объема (раздел 3);
- умения устного иноязычного общения в предлагаемых коммуникативных ситуациях (раздел 5);
- навыков использования языковых единиц в коммуникативном контексте (раздел 4).

Экзаменационная работа включает задания на продукцию и репродукцию, при этом общий максимальный балл за выполнение заданий продуктивного характера по письму и говорению составляет 40% от общего максимального балла за выполнение всей работы, что отражает важность продуктивных умений при оценке иноязычной коммуникативной компетенции экзаменуемого.

Таблица 2. Распределение заданий по проверяемым речевым умениям и языковым навыкам

Проверяемые речевые умения и языковые навыки	Количество заданий	Максимальный первичный балл	Процент максимального первичного балла
Раздел 1 (задания по аудированию)			
Понимание основного содержания прослушанного текста	1	5	10%
Понимание в прослушанном тексте запрашиваемой информации	4	4	8%
	5	9	18%
Раздел 2 (задания по чтению)			
Понимание основного содержания прочитанного текста	1	5	10%
Понимание в прочитанном тексте запрашиваемой информации	4	4	8%
	5	9	18%
Раздел 3 (задания по грамматике и лексике)			
Грамматические навыки	7	7	14%
Лексико-грамматические навыки	5	5	10 %
	12	12	24%

Раздел 4 (задание по письму)			
Письмо личного характера	1	8	16 %
Раздел 5 (задания по говорению)			
Тематическое монологическое высказывание	1	6	12%
Диалог–расспрос в предлагаемой ситуации общения	1	6	12%
	2	12	24%
Итого:	25	50	100 %

Тема 2. Раздел «Письмо» экзаменационной работы: формат задания и технология оценивания

Задание С1 экзаменационной работы проверяет умение ученика писать личное письмо. Ученику предлагается прочитать отрывок из полученного письма и написать ответ объемом **80–100** слов, в котором необходимо ответить на три вопроса, заданных другом по переписке. Письмо должно быть оформлено в соответствии с нормами письменного этикета, принятого во франкоязычных странах.

Рекомендуемое время выполнения задания по письму – 30 минут.

Проверка задания С1 (личное письмо) осуществляется двумя экспертами, прошедшими обучение по оценке данного вида письменного высказывания. Для этого ксерокопируются листы с личными письмами, написанными участниками ГИА. В ходе проверки эксперт может делать пометки на проверяемых листах, отмечая на полях грамматические ошибки, лексические ошибки, ошибки в орфографии и пунктуации, ошибки в логике высказывания и в употреблении средств логической связи. Ручка эксперта должна отличаться по цвету от ручки учащегося (например, красная, зеленая ручка или карандаш).

Для объективности оценивания задания С1 были разработаны единые критерии оценивания. Написанное личное письмо учащегося оценивается по следующим критериям: решение коммуникативной задачи (К1), организация текста (К2), лексико-грамматическое оформление текста (К3), орфография и пунктуация (К4). Максимальное количество баллов, которое можно набрать за личное письмо, – 8 баллов.

Критерии оценивания выполнения задания С1

Решение коммуникативной задачи (содержание)	Организация текста	Баллы
К1	К2	
Задание выполнено полностью: все аспекты, указанные в задании, раскрыты; правильно выбрано стилевое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.	Текст логично выстроен, использованы специальные языковые средства для передачи логической связи; текст правильно структурирован; оформление текста соответствует нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка.	2
Задание выполнено частично: некоторые аспекты, указанные в задании, не раскрыты; имеются нарушения стилевого оформления речи и/или принятых в языке норм вежливости.	Текст не всегда логично выстроен, имеются ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; допущены ошибки в структурировании текста; имеются нарушения в оформлении письма	1
Задание не выполнено: не раскрыты аспекты, указанные в задании, или не соответствует заданному объему.	В тексте отсутствует логика; письмо не оформлено.	0

Лексико-грамматическое оформление письменного высказывания	Орфография и пунктуация	Баллы
КЗ	К4	
<p>Использована разнообразная лексика и различные грамматические структуры (простые и сложные) в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют.</p>		3
<p>Использована лексика и грамматические структуры (простые и сложные), соответствующие поставленной коммуникативной задаче. Встречаются отдельные ошибки в употреблении слов, грамматических структур, которые не затрудняют понимание текста. Простые предложения грамматически правильны.</p>		2
<p>Использовано ограниченное количество лексических единиц и простые грамматические структуры, в целом соответствующие поставленной коммуникативной задаче. Допущено значительное количество языковых ошибок. Некоторые ошибки могут затруднять понимание текста.</p>	<p>Допущены отдельные орфографические и пунктуационные ошибки, которые не препятствуют пониманию текста.</p>	1
<p>Использованное крайне ограниченное количество лексических единиц и многочисленные грамматические ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.</p>	<p>Допущены многочисленные орфографические ошибки, и не соблюдены правила пунктуации, что затрудняет понимание текста</p>	0

Первый критерий (*решение коммуникативной задачи*) позволяет оценить:

- полноту решения поставленной коммуникативной задачи (в частности, наличие ответов на 3 заданных вопроса);
- использование соответствующего стиля речи в личном письме (неофициального стиля);
- соблюдение принятых в языке норм вежливости;
- объем письма (его соответствие заданному: **80–100** слов).

Если при проверке письма ставится «0» за **содержание**, то письмо дальше не проверяется, за каждый критерий ставится «0» баллов.

Если объем письма менее **70** слов, то задание оценивается в **0** баллов. Если объем более **110** слов, то проверке подлежат только **100** слов с соответствующей оценкой по решению коммуникативной задачи.

При определении соответствия объема представленной работы требованиям считаются все слова, начиная с первого слова по последнее, включая вспомогательные глаголы, предлоги, артикли, частицы. В личном письме адрес, дата, подпись также подлежат подсчету.

При этом:

- стяженные (краткие) формы (например, *J'aime; Nous l'écoutons; Ce qu'il dit*); или слова, соединенные дефисом (*C'est-à-dire; ... pense-t-il*); считаются как одно слово;
- числительные, выраженные цифрами (например, 5, 29, 2011, 123204), считаются как одно слово;
- числительные, выраженные словами (например, *vingt et un*), считаются как одно слово;
- сложные слова (например, *arc-en-ciel; chef-d'œuvre*) считаются как одно слово;

– сокращения (например, SVP, e-mail, sms, TV) считаются как одно слово.

Под *организацией текста* понимается:

- логичность текста письма;
- связность текста, которая обеспечивается использованием языковых средств логической связи (вводных слов, союзов, союзных слов и т. д.);
- структурирование текста (деление на абзацы, наличие вступления и заключения);
- оформление текста в соответствии с нормами этикета, принятыми в англоязычных странах (наличие обращения, завершающей фразы, имени автора на отдельной строке; адреса и даты в правом верхнем углу).

Лексико-грамматическое оформление речи учитывает:

- соответствие использованных лексических единиц и грамматических структур поставленной коммуникативной задаче;
- правильность использования лексических словосочетаний и грамматических структур;
- разнообразие используемой лексики (в частности, ее соответствие уровню A2) и грамматических структур;
- сложность использованных грамматических структур.

При оценивании правильности *орфографии и пунктуации* учитывается:

- наличие орфографических ошибок;
- правильное оформление начала и конца предложений (заглавная буква, точка, запятая, вопросительный и восклицательный знаки).

Помимо общих критериев оценивания личного письма для каждого задания разрабатываются дополнительные схемы оценивания каждого задания. Например, для задания

Vous avez reçu une lettre de votre correspondante française Caroline.

...J'adore le sport et je fais du hokey sur glace. Certains de mes amis prétendent que c'est un sport violent. Moi, je ne suis pas d'accord. C'est un sport où il y a des contacts. Il génère moins de blessés que d'autres sports collectifs. Et toi, que penses-tu du hokey sur glace? D'après toi, est-ce que le sport peut être violent? Quel sport fais-tu?...

Ecrivez-lui la lettre et répondez à ses 3 questions.
(En **80–100** mots).

дополнительная схема оценивания выглядит следующим образом: см. Приложение 1.

Вопросы для самоконтроля.

1. С какой целью проводится ГИА (в новой форме) по иностранным языкам?
2. Какова продолжительность экзамена? Сколько времени рекомендуется учащимся отвести на написание личного письма?
3. Какое максимальное количество баллов может набрать учащийся за выполнение всей работы? Каково максимальное количество за выполнение задания по письменной речи?
4. По каким критериям оценивается личное письмо учащихся?
5. За какой критерий выставляется максимальное/минимальное количество баллов?
6. Получение «0» баллов за какой критерий оценивания означает получение «0» баллов за личное письмо?
7. Каким образом считается объем письма?
8. Для чего разрабатываются дополнительные схемы оценивания заданий по письменной речи?

Раздел 3. Практикум по оцениванию заданий по письму

Тема 1. Технология оценивания задания C1 «Личное письмо»

Задание 1. Прочитайте приведенное ниже задание C1. Проанализируйте дополнительную схему оценивания данного задания (см. приложение 2) и скажите, какие умения проверяются в личном письме.

C1 Vous avez 30 minutes pour écrire une lettre.

Vous avez reçu une lettre de votre correspondant français Sébastien dont voici un extrait.

... Noël approche. J'aime tant cette fête, pourtant je ne suis plus un petit enfant. Les Français préfèrent passer cette fête en famille. Et vous, les Russes, comment célébrez-vous cette date? Quelles sont les traditions nationales liées à cette fête? Quels cadeaux voudrais-tu recevoir?...

Ecrivez-lui la lettre et répondez à ses 3 questions.

(En **80–100** mots)

Respectez les règles de la correspondance.

Задание 2. Прочитайте текст письма учащегося и комментарии по оцениванию этого письма. Согласны ли вы с данными комментариями?

Работа № 1

Текст личного письма учащегося «Noël approche» (с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou, le 20 décembre 2011

Mon cher Sébastien,

Moi, je aussi aime beaucoup cette belle fête, parce que Noël me suggère joie et bonheur. Les Russes aiment tant Noël et préfèrent passer cette fête en famille, ou avec des amies. Nous décorons l'arbre de Noël avec une guirlande et préparons beaucoup de beaux plats, surtout nous aimons notre traditionnel salade "Olivier". Et certainement, nous donnons beaucoup de cadeaux. Bref, nous nous amuser tant la nuit du Noël.

Moi, je voudrais recevoir un beau livre de Jules Verne, et ma mère va me donner cela.

Bien célébrez cette belle fête!

Je t'embrasse.

Anne

Комментарии к личному письму

Личное письмо оценивается по четырем критериям: решение коммуникативной задачи, организация текста, лексико-грамматическое оформление высказывания, орфография и пунктуация. Но проверка личного письма экспертом начинается с подсчета количества слов в данном письме. В соответствии с заданием письмо должно содержать 80–100 слов. В данном письме 102 слова, что допустимо согласно требованиям спецификации (возможно отклонение 10% от заданного объема).

Убедившись в том, что требуемый объем соблюден, переходим к оцениванию письма по критериям.

I. Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–2 балла	
1. Все ли аспекты, указанные в задании, раскрыты: даны ли ответы на заданные 3 вопроса?	Да
Et vous, les Russes, comment célébrez-vous cette date?	Ответ 1. Les Russes aiment tant Noël et préfèrent passer cette fête en famille, ou avec des amies. Bref, nous nous amuser tant la nuit du Noël.
Quelles sont les traditions nationales liées à cette fête?	Ответ 2. Nous décorons l'arbre de Noël avec une guirlande et préparons beaucoup de beaux plats, surtout nous aimons notre traditionnel salade "Olivier". Et certainement, nous donnons beaucoup de cadeaux.
Quels cadeaux voudrais-tu recevoir?	Ответ 3. Moi, je voudrais recevoir un beau livre de Jules Verne,
2. Правильно ли выбрано стилевое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата?	Да. Автор выбрал неофициальный стиль: 1) правильно выбрано обращение: Mon cher Sébastien, 2) правильно выбрана завершающая фраза: Je t'embrasse. 3) в качестве подписи автора дается только имя пишущего: Anne.
3. Соблюдены ли принятые в языке нормы вежливости?	Да, есть пожелание хорошо провести праздники: Bien célébrez cette belle fête!
4. Соблюден ли требуемый объем письма?	Да, объем письма 102 слова.

Если на все вопросы, представленные в левой колонке, даны утвердительные ответы (т. е. даны ответы на все 3 вопроса, письмо написано неофициальным стилем, соблюдены нормы вежливости и требуемый объем), то выставляется максимальный балл – 2. Автор рассмотренного письма получает 2 балла, поскольку решил коммуникативную задачу в полном объеме.

Если в письме даны ответы только на 2 вопроса ИЛИ даны неточные ответы на три вопроса; встречаются нарушения стиля; не соблюдены (или

частично соблюдены) нормы вежливости; имеются элементы формального стиля (например, в выборе обращения); соблюден требуемый формат, то выставляется **1 балл**.

Если в письме дан ответ только на 1 вопрос или автор отклонился от предложенной темы общения; объем письма менее 70 слов, то выставляется **0 баллов**. Если при проверке письма ставится «0» за **содержание**, то письмо дальше не проверяется, за каждый критерий ставится «0» баллов.

Рассмотрим соответствие текста письма второму критерию: организация текста.

II. Организация текста: 0–2 балла	
Логично ли выстроен текст?	В целом текст выстроен логично, но отсутствует предложение (фраза), где содержится ссылка на предыдущие контакты.
Использованы ли специальные языковые средства для передачи логической связи?	Присутствуют вводные слова и фразы: Moi, ...Et certainement,... Bref,...
Разделен ли текст на абзацы?	Да, деление логично, абзацы выделены.
Соответствует ли оформление текста нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка: – обращение на отдельной строке; – завершающая фраза на отдельной строке; – подпись на отдельной строке; – адрес автора в правом верхнем углу; – дата на одной строке с адресом.	Да, соответствует. Все перечисленные элементы присутствуют, оформлены и располагаются в соответствии нормами письменного этикета.

Если на все вопросы, представленные в левой колонке таблицы, даны утвердительные ответы (т. е. текст логично выстроен, использованы средства логической связи, выделены абзацы, оформление текста соответствует нормам письменного этикета), то выставляется максимальный балл – **2**. Автор рассматриваемого письма получает 2 балла, поскольку смог соблюсти практически все требования, предъявляемые к организации текста.

Если текст письма в целом логичен, но имеются 1–2 недостатка при использовании средств логической связи, 1–2 нарушения в формате высказывания (например, отсутствие даты или неправильно написан адрес), то выставляется **1 балл**.

Если в тексте письма отсутствует логика и не соблюдается формат высказывания, то выставляется **0 баллов**.

Переходим к третьему критерию: оцениванию лексико-грамматического оформления письма.

III. Лексико-грамматическое оформление текста: 0-3 балла	
Соответствуют ли использованная лексика и грамматические структуры поставленной коммуникативной задаче?	Использованная лексика и грамматические структуры в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче.
Использована ли разнообразная лексика и соответствует ли она уровню А2? Правильно ли использованы лексические единицы и лексические сочетания?	Использована разнообразная лексика, в целом соответствующая уровню А2, например, использованы слова <i>aimer/préférer; des plats; décorer; l'arbre de Noël; certainement; recevoir un beau livre etc.</i>

<p>Использованы ли различные грамматические структуры (простые и сложные)?</p> <p>Правильно ли они употреблены?</p>	<p>Использованы простые (Les Russes aiment tant Noël et préfèrent passer cette fête en famille) и сложные грамматические структуры ... parce que Noël me suggère joie et bonheur. Je voudrais ...</p> <p>Имеются грамматические ошибки:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не употреблено ударное личное местоимение je aussi aime beaucoup cette belle fête; – отсутствуют артикли parce que Noël me suggère joie et bonheur; – прилагательное не согласовано с существительным notre traditionnel salade; – спряжение глагола 1 группы nous nous amuser; – лишний артикль la nuit du Noël. <p>Но они не затрудняют понимание содержания письма.</p>
---	---

Если в письме использованная лексика и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче; лексика соответствует уровню A2 и практически нет нарушений в ее использовании (1 нарушение); используются простые и сложные грамматические структуры и практически отсутствуют грамматические ошибки (1–2 ошибки), то выставляется максимальный балл – **3**.

Если в письме использованная лексика и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче; лексика соответствует уровню A2, но встречаются неточности в употреблении слов (2–3 нарушения) ИЛИ правильно использованы элементарные лексические единицы; используются простые и сложные грамматические структуры и допускаются грамматические ошибки (3–4 ошибки), не затрудняющие понимание текста, то выставляется **2 балла**.

По данному критерию рассматриваемое письмо может быть оценено в 2 балла, поскольку были допущены грамматические ошибки, не затрудняющие понимание.

Если автор использует ограниченный словарный запас и простые грамматические структуры, допускает лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание письма, то выставляется **1 балл**.

Если в письме не соблюдаются грамматические правила и имеются многочисленные грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, то письмо оценивается в **0 баллов**.

И наконец, последний критерий оценивания личного письма – орфография и пунктуация.

IV. Орфография и пунктуация: 0-1 балл	
Допущены ли отдельные орфографические и пунктуационные ошибки?	Нет. В работе орфографические ошибки отсутствуют. Предложения текста имеют правильное пунктуационное оформление.
Препятствуют ли допущенные ошибки (если они есть) пониманию текста?	Нет.

Если в тексте письма отсутствуют орфографические и пунктуационные ошибки ИЛИ допущены отдельные орфографические (1-3) и пунктуационные ошибки, которые не затрудняют понимание текста, то выставляется **1 балл**. По данному критерию рассматриваемое письмо может быть оценено в 1 балл.

Если в тексте письма допущены многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки (например, отсутствие точек в конце некоторых утвердительных предложений), которые затрудняют понимание текста, то выставляется **0 баллов**.

Подсчитаем суммарное количество баллов, которое получит автор письма.

Критерии оценивания	Баллы, выставленные за рассмотренное письмо
Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–2	2
Организация текста: 0-2	2
Лексико-грамматическое оформление письменного высказывания: 0-3 балла	2
Орфография и пунктуация: 0-3 балла	1

Если вы правильно посчитали, то автор рассмотренного письма получил 7 баллов.

Задание 3. Заполните дополнительную схему оценивания для рассмотренного письма (см. приложение 2).

Задание 4. Прочитайте комментарии по критериям оценивания. Согласны ли вы с ними? Допишите недостающие комментарии в правых колонках таблиц.

Работа № 2

Текст личного письма учащегося «Noël approche» (с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou, le dix-huit fevrier
<p style="margin-left: 20px;">Cher Sébastien,</p> <p style="margin-left: 20px;">Je tant Noël ou je ne suis plus un petit enfant aussi. J'ai dix-huit ans ou j'ai la ma famille. Chaque Noël nous, passeront ansamble: ma mere, mon pere et moi. Ma mere est decorteur pasque nous table sur jour-la tres belle. A teble nous manger de bons plats ou parlons. Noud national sur jour-la va à l'eglise, si ills fidèles</p> <p style="margin-left: 20px;">Je veux recevoir billet à America. Ce tre bon presant. Et vous?</p> <p style="text-align: center; margin-left: 20px;">Bon Noël Sébastien!</p> <p style="text-align: center; margin-left: 20px;">Bises.</p> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;">Mary</p>

Комментарии к личному письму

Объем данного письма 84 слова, что соответствует объему, определенному заданием.

I. Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–2 балла	
1. Все ли аспекты, указанные в задании, раскрыты: даны ли ответы на заданные 3 вопроса?	
Et vous, les Russes, comment célébrez-vous cette date?	<p>Ответ 1. Chaque Noël nous, passeront ansamble: ma mere, mon pere et moi. Ma mere est decorteur pasque nous table sur jour-la tres belle. A teble nous manger de bons plats ou parlons.</p> <p>Ответ нечеткий, так как вопрос стоял не о конкретной семье, а о праздновании Рождества в России.</p>
Quelles sont les traditions nationales liées à cette fête?	<p>Ответ 2. Noud national sur jour-la va à l'eglise, si ills fidèles</p> <p>Ответ нечеткий, так как не совсем понятно, о чем идет речь.</p>
Quels cadeaux voudrais-tu recevoir?	<p>Ответ 3. Je veux recevoir billet à America.</p>
2. Правильно ли выбрано стилевое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата?	<p>Автор выбрал неофициальный стиль для обращения: Cher Sébastien. Но в конце письма обращается к адресату на вы: <i>Et vous?</i></p>
3. Соблюдены ли принятые во французском языке нормы вежливости?	<p>Нет ссылки на предыдущие контакты. Завершающая фраза есть: Bon Noël Sébastien.</p>
4. Соблюден ли требуемый объем письма?	<p>Да, соблюден.</p>

Подведем итог по критерию «Решение коммуникативной задачи (содержание)»: 1 балл. Автор дал ответы на три вопроса, но на два вопроса ответы даны нечеткие, автор не выдержал неофициальный стиль письма и не всегда придерживался принятых норм вежливости.

II. Организация текста: 0–2 балла	
Логично ли выстроен текст?	<p>В целом текст выстроен логично, но отсутствует ссылка на предыдущие контакты.</p>

Использованы ли специальные языковые средства для передачи логической связи?	Нет.
Разделен ли текст на абзацы?	Да, деление логично, абзацы выделены.
Соответствует ли оформление текста нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка: – обращение на отдельной строке; – завершающая фраза на отдельной строке; – подпись на отдельной строке; – адрес автора в правом верхнем углу; – дата на одной строке с адресом.	Обращение – Cher Sébastien. Завершающая фраза – Bises. Подпись – Mary. Адрес и дата – Moscou, le dix-huit fevrier.

Подведем итог по критерию «Организация текста»: 1 балл. Поскольку в письме отсутствует ссылка на предыдущие контакты и не использованы специальные языковые средства для передачи логической связи, оценка по этому критерию снижена на один балл.

III. Лексико-грамматическое оформление текста: 0–3 балла	
Соответствуют ли использованная лексика и грамматические структуры поставленной коммуникативной задаче?	
Использована ли разнообразная лексика и соответствует ли она уровню А2? Правильно ли использованы лексические единицы и лексические сочетания?	Нет, не использована. Лексика бедная, причем многие лексические единицы использованы неадекватно: je ne suis plus un petit enfant aussi Ma mere est decorteur si ills fidèles Ce tre bon presant .
Использованы ли различные грамматические структуры (простые и сложные)? Правильно ли они употреблены?	Нет, не использованы. Структуры однообразны и примитивны. Допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание текста. Je tant Noël j'ai la ma famille. Chaque Noël nous, passeront ansamble A teble nous manger Je veux recevoir billet à America . Ce tre bon presant sur jour-la .

Рассматриваемое письмо по этому критерию может быть оценено в 0 баллов: автор использует однообразные и примитивные грамматические структуры, допускает лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание письма. Мешают решению коммуникативной задачи.

IV. Орфография и пунктуация: 0–1 балл	
Допущены ли отдельные орфографические и пунктуационные ошибки?	В работе допущены многочисленные орфографические ошибки, написание фонетическое: le dix-hui fevrier; dix-hui ans; ansamble; decorteur; pasque; A teble; Noud; Предложения текста имеют правильное пунктуационное оформление.
Препятствуют ли допущенные ошибки (если они есть) пониманию текста?	Нет, не препятствуют.

По данному критерию рассматриваемое письмо может быть оценено в 1 балл, поскольку ошибок много, но они не препятствуют пониманию слов. Подведем итог: учащийся получает 3 балла за рассмотренное письмо.

Задание 4. Прочитайте письмо. Заполните правые колонки таблиц с критериями оценивания. Поставьте баллы по всем критериям.

Работа № 3

Текст личного письма учащегося «Noël approche»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou, le 17.02.11

Cher Sébastien.

J'espère que tout va bien pour toi et toute ta famille. J'aime bien recevoir ta lettre!
J'aime écrire des lettres à mes amis et à mes proches quand ils partent quelque part.
Je répondrai avec plaisir à tes questions.

En Russie le Noël c'est aussi la fête nationale mais nous aimons plus le
Nouvel An. J'adore le Nouvel An! Je pense que c'est la plus bonne fête de l'an!
Notre traditions ces faire beau l'arbre de nouvel an, inviter toute notre famille, et
s'amuser vers le matin. Noël russe arrive après le Nouvel An, l'arbre de nouvel an
est encore dans le maison, mais le père Noël non.

J'aime les cadeaux différents, mais pour moi c'est ne pas importants parce
que déjà je ne suis pas enfant.

Je te souhaite Bon Noël.

À bientôt.

Julie

I. Решение коммуникативной задачи (содержание): 0-2 балла

Все ли аспекты, указанные в задании, раскрыты: даны ли ответы на заданные 3 вопроса?

Et vous, les Russes, comment célébrez-vous cette date?

Quelles sont les traditions nationales liées à cette fête?

Quels cadeaux voudrais-tu recevoir?

Правильно ли выбрано стилевое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата?	
Соблюдены ли принятые во французском языке нормы вежливости?	
Соблюден ли требуемый объем письма?	
II. Организация текста: 0–2 балла	
Логично ли выстроен текст?	
Использованы ли специальные языковые средства для передачи логической связи?	
Разделен ли текст на абзацы?	
Соответствует ли оформление текста нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка: – обращение на отдельной строке; – завершающая фраза на отдельной строке; – подпись на отдельной строке; – адрес автора в правом верхнем углу; – дата на одной строке с адресом.	
III. Лексико-грамматическое оформление текста: 0–3 балла	
Соответствуют ли использованная лексика и грамматические структуры поставленной коммуникативной задаче?	
Использована ли разнообразная лексика и соответствует ли она уровню А2? Правильно ли использованы лексические единицы и лексические сочетания?	
Использованы ли различные грамматические структуры (простые и сложные)? Правильно ли они употреблены?	

IV. Орфография и пунктуация: 0–1 балл	
Допущены ли отдельные орфографические и пунктуационные ошибки?	
Препятствуют ли допущенные ошибки (если они есть) пониманию текста?	

Задание 5. Заполните дополнительную схему оценивания для рассмотренного письма (приложение 2).

Вопросы для самоконтроля.

1. Каковы действия эксперта, если объем письма 68 слов; 75 слов; 110 слов, 115 слов?
2. Каким образом считается «дата»?
3. В каких случаях учащийся может получить «0 баллов» по критерию «Решение коммуникативной задачи»? Продолжается ли проверка письма по другим критериям в этом случае?
4. Какие завершающие фразы могут быть использованы в личном письме?
5. Каким образом текст письма может быть разделен автором на абзацы?
6. Каковы нормы оформления личного письма в соответствии с письменным этикетом, принятым в странах изучаемого языка?
7. В каком случае учащийся может получить максимальный балл по критерию «Лексико-грамматическое оформление текста»?
8. На какие пунктуационные ошибки эксперту необходимо обратить внимание?

Тема 2. Примеры экзаменационных работ для самостоятельного анализа

В этом разделе даны задания, которые можно оценить самостоятельно, используя в качестве справочного материала таблицу критериев оценивания, и дополнительную схему оценивания (приложение 1).

I. Первый блок экзаменационных материалов для самостоятельного оценивания представляет собой письма-ответы учащихся на тестовое задание, которое было представлено в теме 1.

Личное письмо "hokey sur glace"

Vous avez 30 minutes pour écrire une lettre.

Vous avez reçu une lettre de votre correspondante française Caroline.

...J'adore le sport et je fais du hokey sur glace. Certains de mes amis prétendent que c'est un sport violent. Moi, je ne suis pas d'accord. C'est un sport où il y a des contacts. Il génère moins de blessés que d'autres sports collectifs. Et toi, que penses-tu du hokey sur glace? D'après toi, est-ce que le sport peut être violent? Quel sport fais-tu?...

Ecrivez-lui la lettre et répondez à ses 3 questions.
(En **80–100** mots).

Respectez les règles de la correspondance.

Работа № 4

Текст личного письма учащегося «hokey sur glace»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

17.02.2011 Moscou

Cher Caroline. Je suis très content que tu m'a écrit. Tu pratique du hokey sur glace? Mais c'est un sport violent! Tu peux te blesser. C'est un sport pour homme. Tu devai pratique le balt parc que c'est le sport moin dangeureux.

Quan-t-à moi je prefere le football c'est une jeu dinamique avec les contacts. Mon equipe prefere c'est pfc CSKA. Moi avec mes copains souvent jouer au football. Mais ce n'est pas serieux. C'est mon hoobie. Pour moi le plus sport violent c'est le regby et miai-tai.

Bisous. Nikita

Работа № 5

Текст личного письма учащегося «hokey sur glace»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou Le 16 février

Cher Caroline

Je suis contente, que tu m'a écrit.

Moi, Je pense que c'est un sport tres agressive, dans les matchs il y a des bagarres, mais Je peux regarde le hokey à la maison.

C'est un jeux pour homme.

Moi Je pratique la natation. Je la pratique pendant trois ans. Aussi Je préfère le football. Je vais au stade, pour regardé les match de mon equipe "Spartak Moscou".

Je pense que dans le sport il y a beaucoup de violent jeux. Par exemple: Boxing, Regbi, Judo.

Je t'em brasse.

Vlad

Работа № 6

**Текст личного письма учащегося «hokey sur glace»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)**

Moscou, le 30 janvier

Chère Caroline,

Mersi pour ta lettre. Je suis très contents que tu m'as écrite, et je réponde à ta lettre avec plaisir.

Je pense que le hokey sur glace – c'est un sport magnifique, si tu joues avec tes amis, vous pouvez bien passé le temps. Mais comme un sport professionnel. c'est sport est violent.

À l'hiver je fais du patinage artistique. C'est très belle et tu peux passer le temps avec jou et plaisir.

Alors, je vais au patinoire pour faire du patinage artistique. C'est pourquoi je finis d'écrire ce lettre.

Écrit-moi quand tu veux.

À bien tôt;

Chloé

Работа № 7

**Текст личного письма учащегося «hokey sur glace»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)**

Moscou, le 18 février

Chere Caroline,

J'adore le sport aussi. Je ne fais pas du hokey sur glace. Je fais du patinage artistique.

Je ne pense pas le hokey sur glace est violent, mais le sport peut etre violent.

Beaucoup des gens estiment le patinage artistique et le hokey sur glace est cruel. Mais je me range à tes avis.

Ma sœur veut faire du hokey sur glace. Elle est cinq ans. Notre famille pense elle est petite enfant pour ce sport. Ce question est très difficult. Moi, je ne suis pas d'accord avec eux.

Merci beaucoup pour ta lettre.

Bises.

Julie

Работа № 8

Текст личного письма учащегося «hokey sur glace»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou, 15.01.11

Cher Caroline,

Je suis bien content de recevoir la lettre. Je pense, que sujet de la lettre est curieux. J'y répons de mon point de vu.

Pour moi, je pense que le hokey sur glace est assez violent et dangeureux. Il y a beaucoup de moments risqué et des bagarres. Et je pense que ce jeu est forcément pour garçons, comme la lutte, la boxe, etc.

Moi, j'aime le sport le moins dangeureux. Par exemple, le patinage artistique, faire du ski, le tennis, etc.

Merci bien de ta lettre. Il est agréable d'y répondre.

A bientôt,

Marie

II. Второй блок экзаменационных материалов для самостоятельного оценивания представляет собой письма-ответы учащихся на новое тестовое задание. Дополнительная схема оценивания представлена в приложении 3.

Личное письмо «voyage à Moscou»

Vous avez 30 minutes pour écrire une lettre.

Vous avez reçu une lettre de votre correspondante française Amélie.

... Avec mes copains de classe on projette d'aller à Moscou pendant les vacances de printemps. Nous serons une dizaine avec notre professeur. Je sais que c'est une ville magnifique! On restera une semaine. Qu'est-ce que tu nous suggères de visiter? J'ai les dépliants et les plans de la ville que tu m'as donnés lors de ma visite à Moscou. Quel temps fait-il au printemps à Moscou? Quels vêtements faut-il mettre à ce moment de l'année? ...

Ecrivez-lui la lettre et répondez à ses 3 questions.

(En **80–100** mots).

Respectez les règles de la correspondance.

Работа № 9

Текст личного письма учащегося Личное письмо «voyage à Moscou»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

28 février, Moscou

Ma cher Amélie.

Bonjour, je suis contente d'avoir reçu ta lettre, merci!

Je te suggère de visiter le Kremlin, Musée Pouchkine, à la galerie Trétiakov. Au musée Pouchkine il y a une exposition intéressante, la galerie Trétiakov il y a surtout les paysages de Lévitane et les portraits de Sérov. Ce sont les grands musées. J'aime le printemps. Il fait doux au printemps. Mets-toi dans des vêtements chauds. Parce qu'il fait froid souvent au mois de mars.

Où habites-tu? Tu es Russe? Quel âge as-tu?

Bisous.

Dacha

Работа № 10

Текст личного письма учащегося Личное письмо «voyage à Moscou»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

01 march 2011 annes

Bonjours ma copine Amélie. Merçi que tu écris moi? Je suggère de visiter le Rouge place, la grand theatre, les exposiçion l'art de gens. Au printemps à Moscou il fait froid, il fait gris, il fait beua. Les gens dans cette ville il y a de manteau, la belle jeans, le réellement beua shoes.

J'attands avec impatiente à moscou avec tes amis et ton professeur.

Salut mon aime,

Paule

Работа № 11

Текст личного письма учащегося Личное письмо «voyage à Moscou»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou,
le deux mars

Cher Amélie

Moscou magnifique ville, belle ensoi! Tu es sure.

J'aime ma ville, Moscou est ma ville natale. Tu aimés cet ville.

On restera une semaine une dizain vous visitent beaucoup interessant et beau places. Je suggèr de visiter Rouge place, gallerie Tretyakov et bien sûr le mètro.

Si vous voulez toutes le places.

Si vous veulent arrive dans Mars, couvre-toi bien! Et si vous voulez arriver en avril où mai alors vous pouvez mettre les vêtements légers.

En Moscou le printemps bien soleil.

Je t'attends!

Je t'aime, ma copine!

Bises.

Mary

Работа № 12

Текст личного письма учащегося Личное письмо «voyage à Moscou»
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou, 2 mars

Chère Amélie,

Je suis très contente que tu veux venir à Moscou maintenant parce que au printemps c'est très jolie. Comme tu sais Moscou est la ville de contrefaçon. Ici, vous pouvez trouver les lieux comme purement russe et aussi les lieux modernes.

Je vous conseille de visiter la galerie Tretiakov, Musée Pouchkin, Jardin d'Ermetage, Musée d'histoire et bien sûr la place Rouge. Aussi vous pouvez visiter l'exposition de photographie modern. Aussi dans cet temps c'est très beau de faire le promenade dans une parque. Vous pouvez choisir le Musée de Kyskovo; l'ancienne hameau de Prince Russ.

Aujourd'hui il fait frais ici. Le soleil est brullé mais il vaut mieux de prendre le blouson chaud et chaussures sans talons.

N'oublie pas de me telephoner. J'attends de ton arrivée avec un patience.

Bises.

Katerine

Работа № 13

Текст личного письма учащегося Личное письмо " voyage à Moscou"
(с сохранением орфографии и пунктуации оригинала)

Moscou, le 2 mars

Chere Amélie,

Je suis contente, j'ai reçu ta lettre. Vous ferez bien de venir à Moscou. J'adore mon cité natal. Je suggere vous visiter la place Rouge, il vous faut visiter notre musée historique. Je pense il vous faut allez à la galerie Trétiakov. Vous allez aimer les paysages de Lévitane et les portraits de Sérov, soyez sûr. Sans faute ils vous faut prendre le métro. Notre métro est musée extraordinaire. Chaque station est belle en soi. Il faut beau à Moscou printemps. Vous ne desirez pas prendre vêtements chauds.

A bientôt!

Bisous.

Julie

Приложение 1 Личное письмо «hokey sur glace»

		Содержание		Организация	
	Фамилия учащегося				
	Ссылка на предыдущие контакты, благодарность за полученное письмо				
	Ответ на вопрос, что автор думает о хокее на льду?				
	Ответ на вопрос, считает ли автор хоккей на льду жестоким видом спорта				
	Ответ на вопрос, каким видом спорта занимается автор				
	Объем высказывания соответствует поставленной задаче (80–100 слов)				
	Обращение (неофициальный стиль)				
	Завершающая фраза (неофициальный стиль)				
	Подпись (только имя)				
	итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Логичность текста, деление на абзацы				
	Средства логической связи				
	Обращение на отдельной строке				
	Завершающая фраза на отдельной строке				
	Подпись на отдельной строке				
	Адрес автора в правом верхнем углу				
	Дата и адрес на одной строке				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Лексико-грамматическое оформление текста (максимальный балл – 3)				
	Орфография и пунктуация (максимальный балл – 1)				
	Итого				

Приложение 2. Личное письмо «Noël approche»

		Содержание		Организация	
	Фамилия учащегося				
	Ссылка на предыдущие контакты, благодарность за полученное письмо				
	Ответ на вопрос, как в России отмечают Рождество				
	Ответ на вопрос, какие национальные традиции связаны с этим праздником				
	Ответ на вопрос, какие подарки автор хотел бы получить на этот праздник				
	Объем высказывания соответствует поставленной задаче (80–100 слов)				
	Обращение (неофициальный стиль)				
	Завершающая фраза (неофициальный стиль)				
	Подпись (только имя)				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Логичность текста, деление на абзацы				
	Средства логической связи				
	Обращение на отдельной строке				
	Завершающая фраза на отдельной строке				
	Подпись на отдельной строке				
	Адрес автора в правом верхнем углу				
	Дата и адрес на одной строке				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Лексико-грамматическое оформление текста (максимальный балл – 3)				
	Орфография и пунктуация (максимальный балл – 1)				
	Итого				

Приложение 3. Личное письмо «voyage à Moscou»

		Содержание		Организация	
	Фамилия учащегося				
	Ссылка на предыдущие контакты, благодарность за полученное письмо				
	Ответ на вопрос, какие места советуем посетить в Москве?				
	Ответ на вопрос, какая погода бывает в Москве весной?				
	Ответ на вопрос, какую одежду носят в это время года				
	Объем высказывания соответствует поставленной задаче (80–100 слов)				
	Обращение (неофициальный стиль)				
	Завершающая фраза (неофициальный стиль)				
	Подпись (только имя)				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Логичность текста, деление на абзацы				
	Средства логической связи				
	Обращение на отдельной строке				
	Завершающая фраза на отдельной строке				
	Подпись на отдельной строке				
	Адрес автора в правом верхнем углу				
	Дата и адрес на одной строке				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Лексико-грамматическое оформление текста (максимальный балл – 3)				
	Орфография и пунктуация (максимальный балл – 1)				
	Итого				